

# WHAT DO TRANSLANGUAGING AND DIASYSTEMATIC CONSTRUCTION GRAMMAR HAVE IN COMMON?

*il tuo cervello come che fa confusione e  
mette in mezzo le due lingue*

Beatrice Bernasconi, Eugenio Gorla, Paolo Della Putta  
Università di Torino

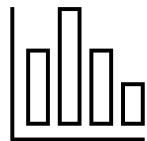
# Aims



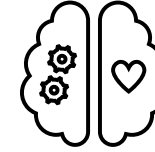
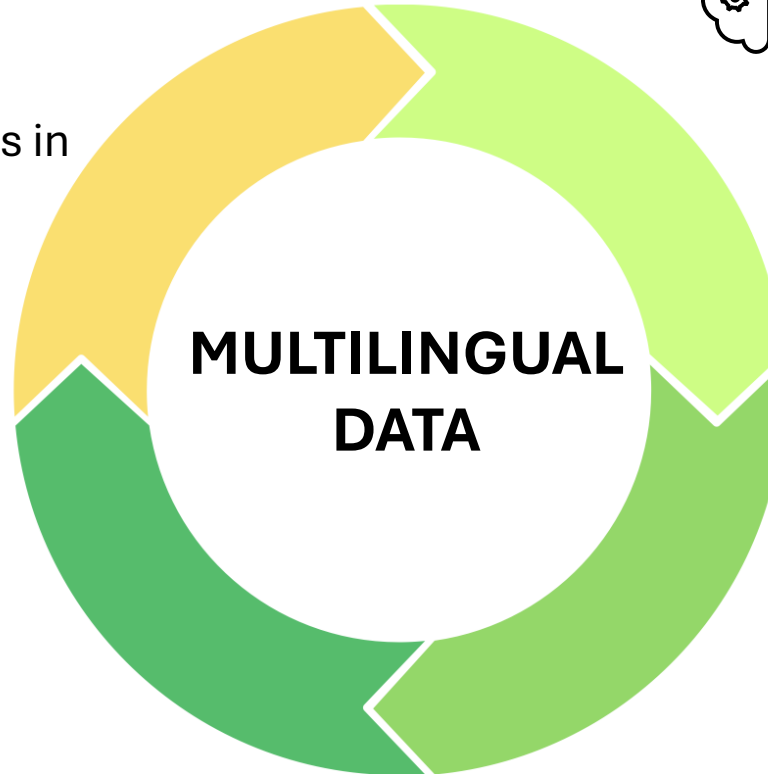
- identify social meanings in multilingual practices
- account for speakers' agency

## translanguaging

(Garcia & Otheguy 2014, Li 2018 among others)



- identify regularities in multilingual speech
- describe patterns of language change



- describe the type of linguistic knowledge developed by multilingual speakers

## construction grammar

(Fillmore et al. 1988; Goldberg 1995, 2006 among others)

## code-switching

(Auer 1999, 2014; Muysken 2000, 2013, among others)

# The project DiverSIta: Diversity in spoken Italian



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



UNIVERSITÀ  
DI TORINO



Corpus KIParla

L'italiano parlato e chi parla italiano

- **DiverSIta** is a project funded by the European Union - NextGenerationEU with the The National Recovery and Resilience Plan (NRRP)
- the main purpose of the project is to **document** the Italian of **speakers with an international migratory background**
- the data collected within the project will from **two new modules (StraParla-BO and StraParla-TO)** of the corpus **KIParla** (Mauri et al. 2019), which is currently the largest existing corpus of spoken Italian



Finanziato  
dall'Unione europea  
NextGenerationEU



Ministero  
dell'Università  
e della Ricerca



Italiadomani  
PIANO NAZIONALE  
DI RIPRESA E RESILIENZA



UNIVERSITÀ  
DI TORINO

Studi  
Un





# The project DiverSIta



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



UNIVERSITÀ  
DI TORINO



Corpus KIParla  
L'italiano parlato e chi parla italiano

4 communities in each city (64h of recordings)

Bologna

Turin

2 types of interactions

semi-  
structured  
interviews

free  
conversations

16 hours per community

8 hours - interviews

8 hours - free  
conversation



Finanziato  
dall'Unione europea  
NextGenerationEU



Ministero  
dell'Università  
e della Ricerca



Italiadomani  
PIANO NAZIONALE  
DI RIPRESA E RESILIENZA



UNIVERSITÀ  
DI TORINO

Studi  
um



# The project DiverSIta



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



UNIVERSITÀ  
DI TORINO



Corpus KIParla  
L'italiano parlato e chi parla italiano

Peruvian (16h)



Moroccan (16h)



Romanian (16h)



Chinese (16h)



Finanziato  
dall'Unione europea  
NextGenerationEU



Ministero  
dell'Università  
e della Ricerca



Italiadomani  
PIANO NAZIONALE  
DI RIPRESA E RESILIENZA



UNIVERSITÀ  
DI TORINO

Studi  
um



## Data collection: A community-based approach

- we adopted a community-based approach to data collection

*“Community-Based Language Research, as I define it here, not only allows for the production of knowledge on a language, but also assumes that that knowledge can and should be **constructed for, with, and by community members**, and that it is therefore not merely (or primarily) for or by linguists”*  
(Czaykowska-Higgins 2009: 17)

## Data collection within the Peruvian community

- **Community:** Progetto Paradero NOMiS (Nuove Opportunità per Minori Stranieri)
- **Participants:** newly arrived young people (ages 14–23) and families from Latin America
- **Activities:**

**July 2024**

**Relatar**

creation of a mockup tourist-guide



**February 2025**

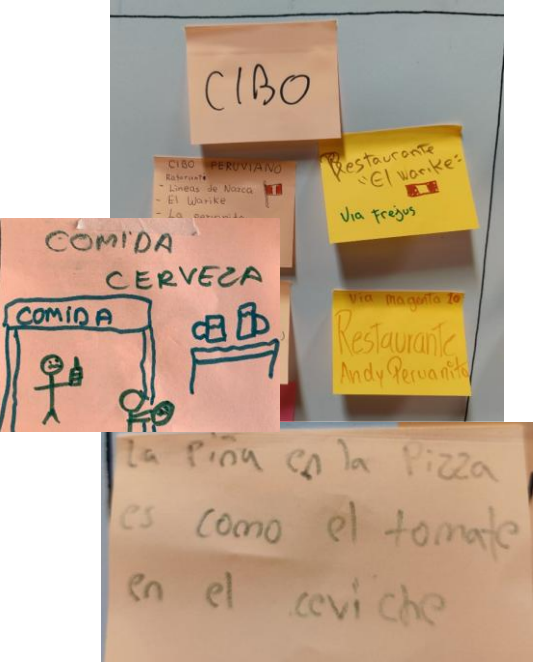
**World Anthropology Day**

guided tour of the neighbourhood





# RELATAR: The process





# RELATAR: The outcome



**Una guida per raccontare la Torino Latinoamericana**

RELATAR significa raccontare e questo è stato il nostro punto di partenza. Gli autori e le autrici della guida che state per sfogliare hanno costruito un percorso per raccontare l'America Latina a Torino attraverso il cibo, le feste e i luoghi più significativi. Scannerizzate i QR code per iniziare il viaggio!

**Chi siamo**

Grazie a una collaborazione tra l'Università di Torino e Paradero NOMiS, è stato organizzato un laboratorio di un mese, destinato a persone di origine latinoamericana tra i 14 e i 20 anni. I partecipanti hanno raccontato la loro comunità di appartenenza raccogliendo fotografie, video e interviste.

**Plurilinguismo e inclusione**

Valorizzare la cultura di una persona migrante vuol dire valorizzare tutte le sue risorse linguistiche. Per questo, i testi di questa guida sono stati riportati così come sono stati scritti dai loro autori e autrici, in italiano e in spagnolo, così da poter restituire loro un prodotto in una lingua in cui si possano riconoscere e a cui deve essere data dignità come risorsa comunicativa.

**RELATAR**

**I America Latina a Torino**

**Abraham Baruc Pezantas**  
**Aleska Valentina Rojas Flores**  
**Alexander Jossue Castro**  
**Chipayo**  
**Andres Felipe Pizon Villamizar**  
**Ariana Estefania Tesen Valencia**  
**Beatrice Bernasconi**  
**Benedetta Mauro**  
**Charles Terrones Mauricio**  
**Eugenio Goria**  
**Fatima Alessandra Calderon**  
**Alvarez**  
**Favio Anderson Pineda Ramos**  
**Giorgio Lilli**  
**Javier Valles Ruiz**  
**Keny Johao Abarca Baldeon**  
**Luciano Salliani**  
**Manuel Alonso Saavedra**  
**Maricileo Abigail Chavez Caro**

**Marycielo Cespedes del Pozo**  
**Melisa Chiroguez Tapia**  
**Mia Valeria Terrones Mauricio**  
**Mirna Antoniet Cajavilla**  
**Numerada**  
**Navil Hermet Perez Guanga**  
**Oscar Fabrizio De la Cruz Casana**  
**Paolo Della Putta**  
**Rosy Kus Ramon Uamaca**  
**Santiago Jimenez**  
**Saory Saribe Palomino Viguria**  
**Sarahi Luna Quispe Acuña**  
**Sayuri Marim Castro Chipaya**  
**Xyomara Grisel Huamanchumo**  
**Pacheco**  
**Yazuri Antonia Martel Ychpas**  
**Yhojan Brandon Escalante Quispe**

**Ceviche**

El ceviche è un piatto fatto di pesce crudo, limone, cipolla, peperoncino peruviano, patata, patata dolce, il mais peruviano, cilantro

**Papas a la huancaina**

Il piatto è fatto con patate lesse, con la crema che è fatta con il ssi amarillo, formaggio tipo primo sale, latte, sale

**Arroz con pollo**

El arroz con pollo è un piatto tipico del Perù, fatto con il riso basmati, con il pollo, come spezie il cilantro, soffritto misto con i piselli

**Silpancho**

El silpancho es un plato típico de Bolivia del departamento de Cochabamba. Su nombre significa "plano y delgado" donde es considerado una de sus preparaciones más representativas. Clelia de la Fuente Paredo fue la creadora del plato (1924-2008)

**Asado**

El asado consiste en cualquier tipo de carne, asado a la parrilla. Antes hay que engrasar un poco la parrilla que se haga bruna, y poner sal a la carne.

**Parco della Pellerina**

**Parco Ruffini**

**Parco Dora**

Nei parco Dora il 28 luglio i peruviani abbiamo festeggiato l'indipendenza del Perù. In questo giorno si hanno presentato tanti gruppi di ballo. Anche vendevano cibo peruviano

**La peruanita**

**Via Dante di Nanni 64**

Il Perù è la mia terra, è parte della mia vita. Il Perù vuol dire canto. Non so come spiegarlo. Perché essendo peruviani noi abbiamo la nostra cultura, la nostra gastronomia, cerchiamo di diffonder il nostro folclore.

**Paradero NOMiS**

**Via Vigone 76/B**

Questo ristorante è Wuarike perché... vuol dire un posto un posticino accogliente. Come per dire il mangiare come si ritrovava a casa. Tipo una trattoria. Questo sarebbe come in qualche che adesso... il quichua è la seconda lingua madre nostra.

**El Wuarike de Gisela**

**Via Frejus 52/B**

Questa è la festa di indipendenza di Colombia che si fa il 20 di luglio in Rivoli. In questa festa si mangia, si gioca, si beve e ovvio si balla

**Festa di indipendenza della Colombia 20 de julio**

La storia ufficiale racconta che il 20 luglio 1810 un alterco tra creole e funzionario della corona spagnola per il prestito di un vaso provocò una rivolta popolare che diede inizio al processo di indipendenza della Colombia, che si concluse il 7 agosto 1819. Nel mio paese si tiene una festa in cui vengono onorati il simbolo nazionale e si tengono mostre e rappresentazioni culturali e gastronomiche. Qui a Torino si fa qualcosa di simile e si invita la comunità latina e italiana.

**Festa di indipendenza del Perù 28 de julio**

Il 28 luglio l'anno scorso c'è stato un festival a piazza Castello e si sono presentate diverse danze. Questo è un modo per vivere la propria cultura lontano dalla propria nazione.

È una festa grande che celebriamo, come noi tutti i peruviani. Tipo il nostro compleanno, una festa che aspettiamo tanto.



# Data collection within the Romanian community



- **Community:** Centro di Cultura e Tradizione Italo-Romena (CCTIR)
- **Participants:** young people (13-17 y.o.) from the association, born in Italy, Italian-Romanian bilinguals
- **Activities:** film-making workshop aimed at producing a documentary about the Association and its activities



# Multilingual practices

Miguel (M)  
Age: 51  
time in Italy: 16 yrs

- speakers orient towards multilingual modes



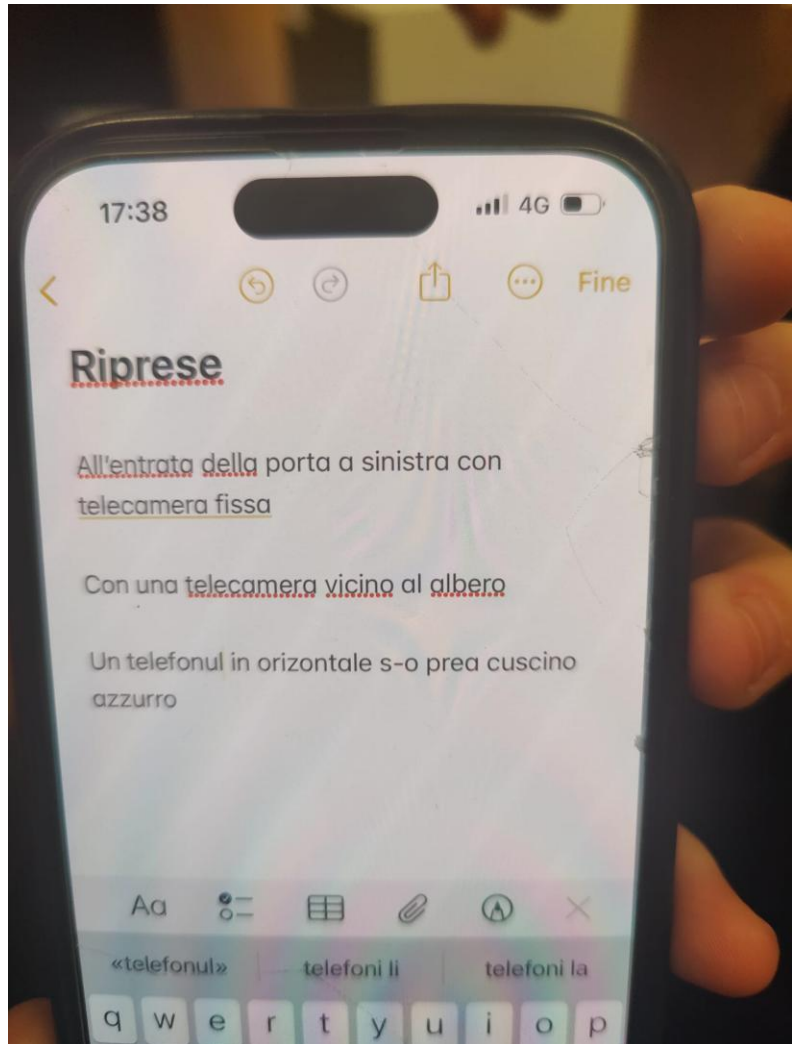
sì parla a- i-sì **#porque** quando uno **#està** qua e >per esem-< io  
che lavoro co- (.) **#mi(s) cliente** parla(no) tutti italiano io  
dev(o) parlare Italiano. quando viene un compatriota mio (.)  
**#hablamos #español**. anche italiani e: alla fine **combiniamo** [...]  
**#porque** parla **#español** e italiano e combiniamo **#se #combina**

*we speak, yes, because when one is here and for example myself,  
who am working with... my customers all speak Italian, I have to  
speak Italian. When someone from my country comes, we speak  
Spanish, also Italian, and at the end we combine, because we  
speak Spanish and Italian, we combine*



# Multilingual practices

Irene (F)  
Age: 16  
Italian-born, Romanian parents



Un telefonul in orizzontale s-o prea cuscino azzurro  
*A phone in landscape orientation above blue pillow*

- creative use of Italo-Romanian grammar and spellings
- symbolic representation of mixedness and hybridity
- self-directed

## Research question

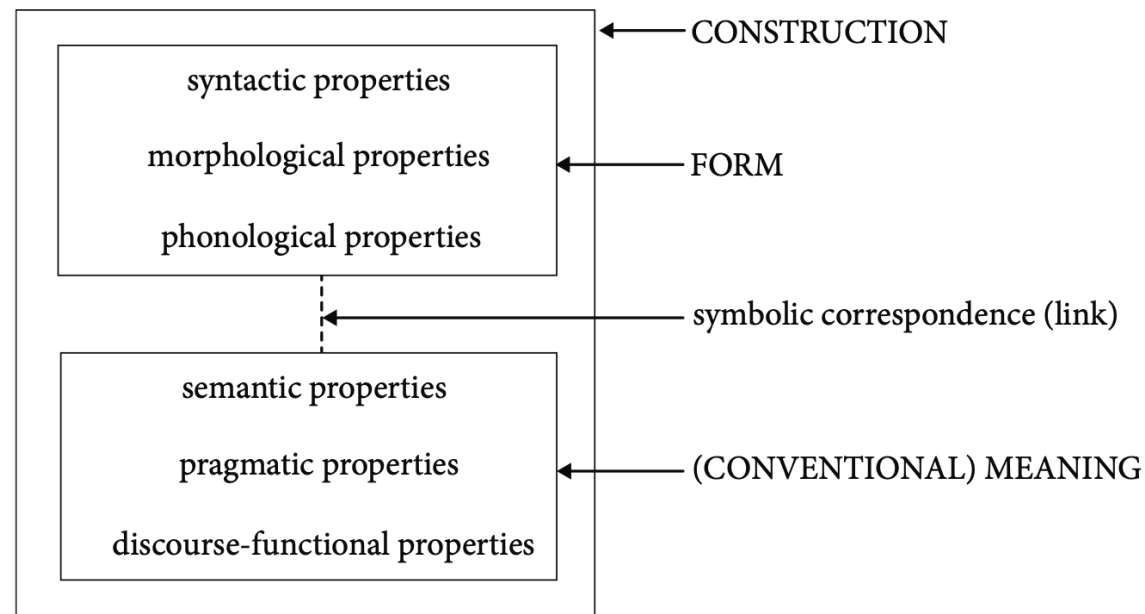
**WHAT TYPE OF LINGUISTIC KNOWLEDGE  
ENABLES THIS TYPE OF MULTILINGUAL  
PRODUCTION?**





# Construction Grammar (CxG)

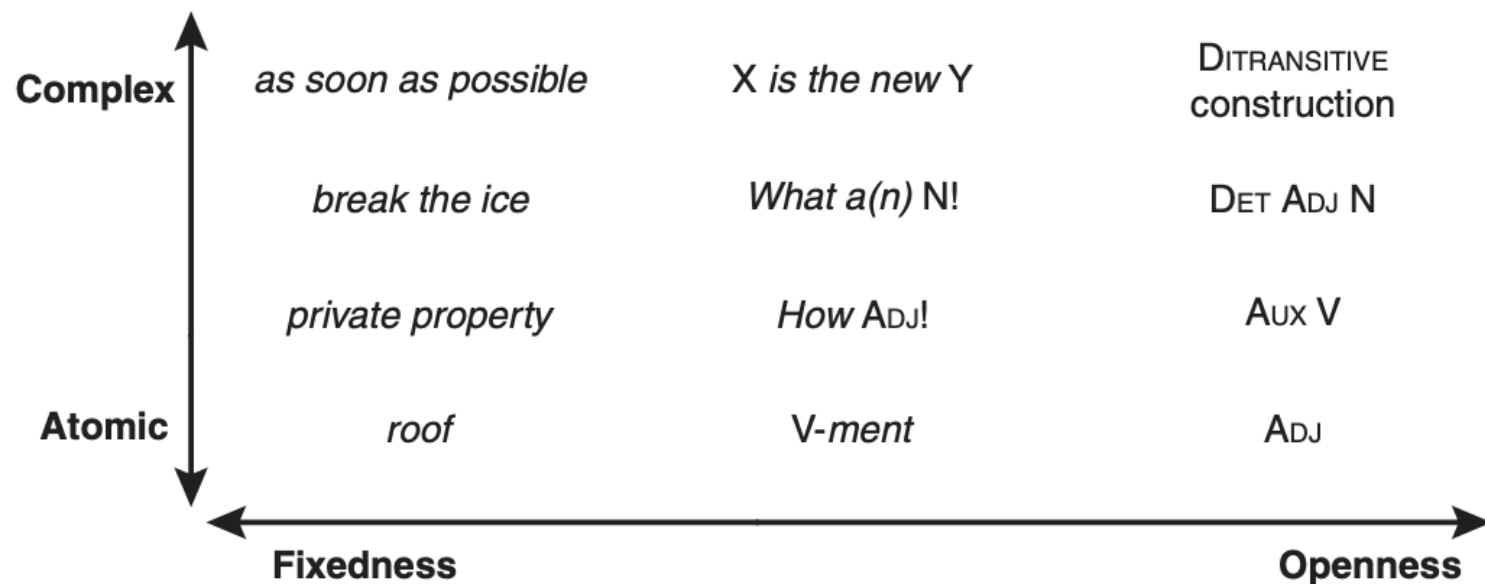
- CxG is a 1. functional 2. cognitive 3. non-modular 4. usage-based theory of grammar
- *constructions* are the basic units of a language
- *constructions* are conventionalized and learned pairings of form and meaning/function



(Croft 2001: 18)

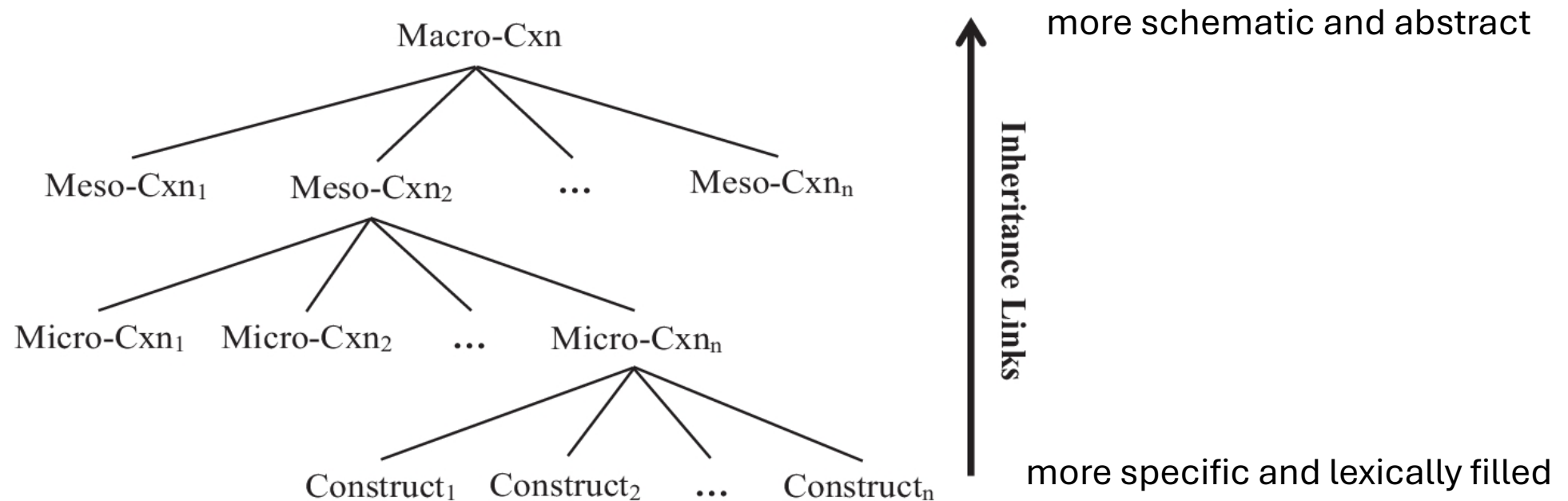
# Construction Grammar (CxG)

- *constructions* can vary according to their degree of complexity and schematicity  
→ lexicon-syntax continuum



# Construction Grammar (CxG)

- *constructions* are organized into networks of overlapping patterns related through shared properties → construction

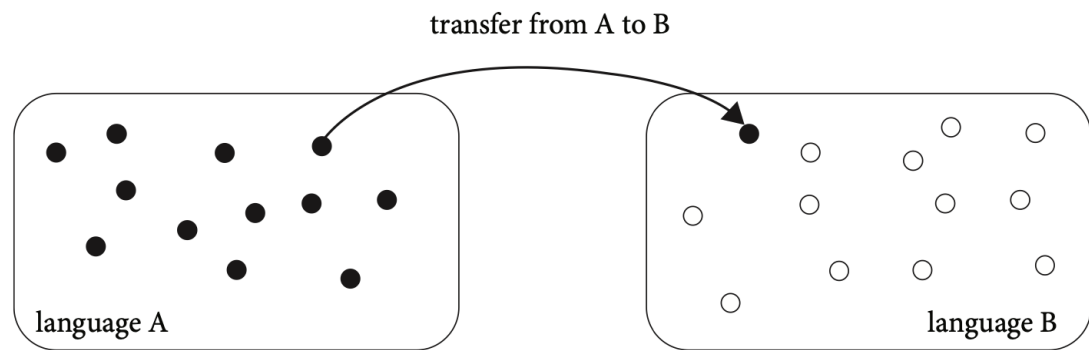


(Jiang & Xu Wen 2022)



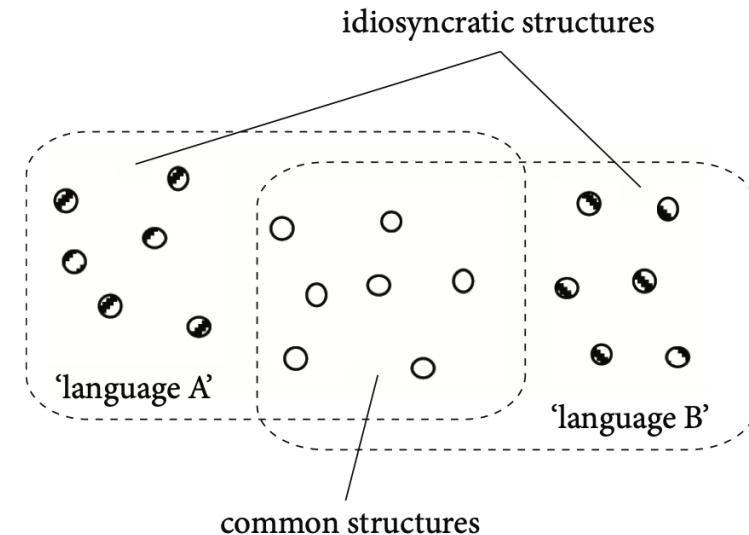
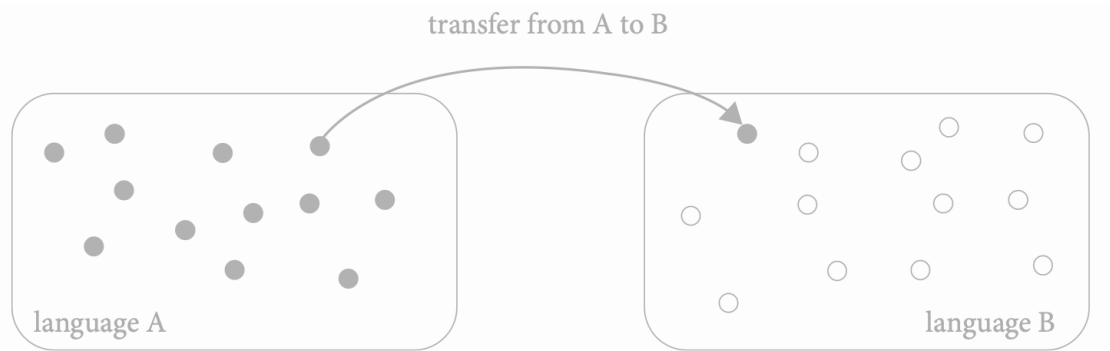
# Diasystematic Construction Grammar

- DCxG – branch of CxG that deals with language contact and multilingualism
- *grammars* are community-specific → against a *a priori* definition of ‘language’
- monolingual view on language contact vs. multilingual repertoire (Höder 2018)



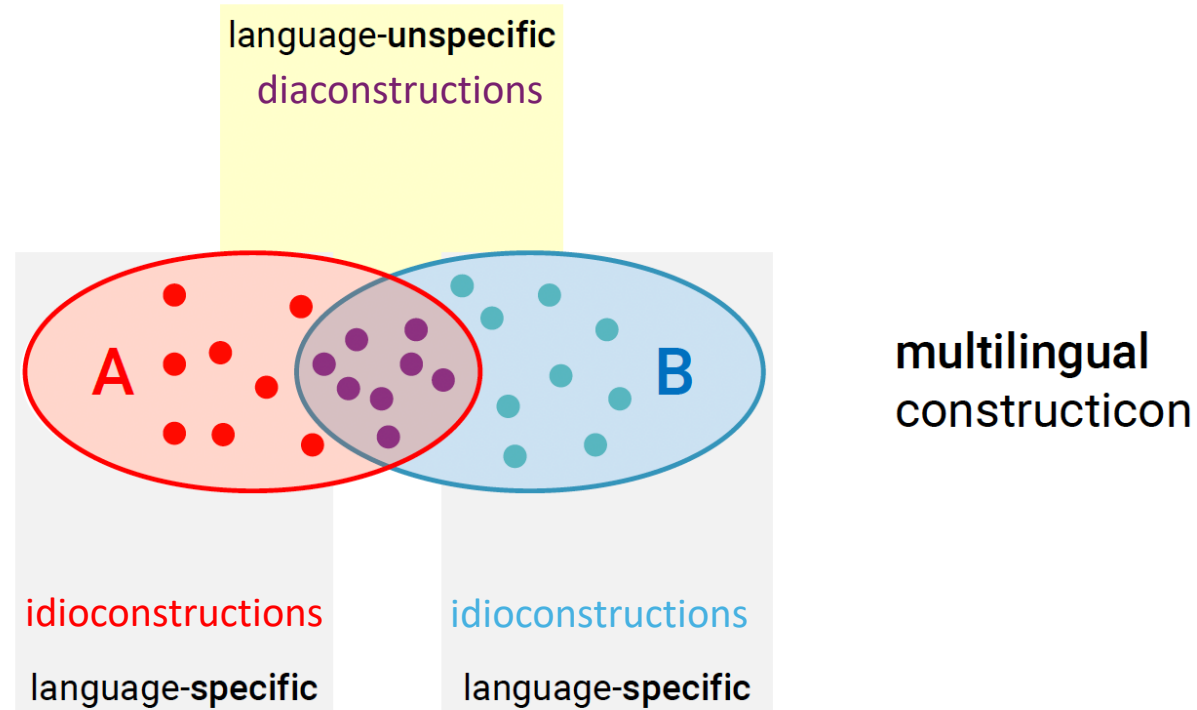
# Diasystematic Construction Grammar

- DCxG – branch of CxG that deals with language contact and multilingualism
- *grammars* are community-specific → against a *a priori* definition of ‘language’
- monolingual view on language contact vs. multilingual repertoire (Höder 2018)



# Diasystematic Construction Grammar

- *linguistic knowledge* is organized into constructions that contain both **language-specific** and **language-unspecific constructions**





# Interim summary

DCxG describes multilingual knowledge as a set of ***diaconstructions*** that are not language-specific

this framework typically applies to cases of **historical language** contact and to **structurally similar languages** (e.g. standard-dialect constellations)  
(Boas & Höder 2018; Höder 2021; Van Goethem & Hendrikx 2021 among others)

1. what happens in migration scenarios?
2. what happens with typologically more distant languages?



In search of diaconstructions

# Auxiliary + PP

Diorely (F)

Age: 31

time in Italy: 5 months

Miguel (M)

Age: 51

time in Italy: 16 yrs

Diorely e:: **#hemo:s** (.) **visita:to**,  
*we visited*

Diorely visitato?  
*visited?*

INT001 sì [sì, visi]tato.  
*yes yes visited*

Diorely [°sì°?]  
*yes*

Diorely e:::: il museo:: **#\*de::** radio **#y** tecnologia,  
*eh the museum of radio and technology*

schematic diacxns [Aux + PP] > [HAVE + PP]

schematic idiocxn Spanish [*haber* + PP]

lexical idiocxn Italian verbal roots

no sì sardegna è bello **#he \$sentido** che questo mare è es- (.) bellissimo

no #l' **#han \$emparado** #bueno adesso (esta) (en) scuola scuola #y #en #casa



# Modal + infinitive

Diorely (F)

Age: 31

time in Italy: 5 months

#y::: #nada, et- andiamo a la scuo:la per #aprende:r (.) #\_un poco [más  
(.) #el #i][dioma #no?] per **#poder parla:re**,

#sin il permesso, no:n=no: #no **#poder lavorare**

#\*el marocchino, no: (.) no s- #no **#puede:: [#\*pronunciare]** la la e lo  
#dice i: (.) [ah.] [molto difficile per=per]

niente na- :[:h: #de ahí]::: (.) o altro #lugares, no. [#\_no **hemos**  
**podido:: (.) visitare.**

schematic diacxn

[modal + infinitive]

lexical idiocxn

Spanish modal *poder*

lexical idiocxns

Italian infinitive > *parlare, lavorare, pronunciare, visitare ..*



# Verbal periphrases

Diorely (F)  
Age: 31  
time in Italy: 5 months

Miguel (M)  
Age: 34  
time in Italy: 5 months

Miguel (M)  
Age: 51  
time in Italy: 16 yrs

a: **#vamos** # a: (.) a **\$imparar** #se[guir impara]ndo #\*el i]talia:no per #poder parlare

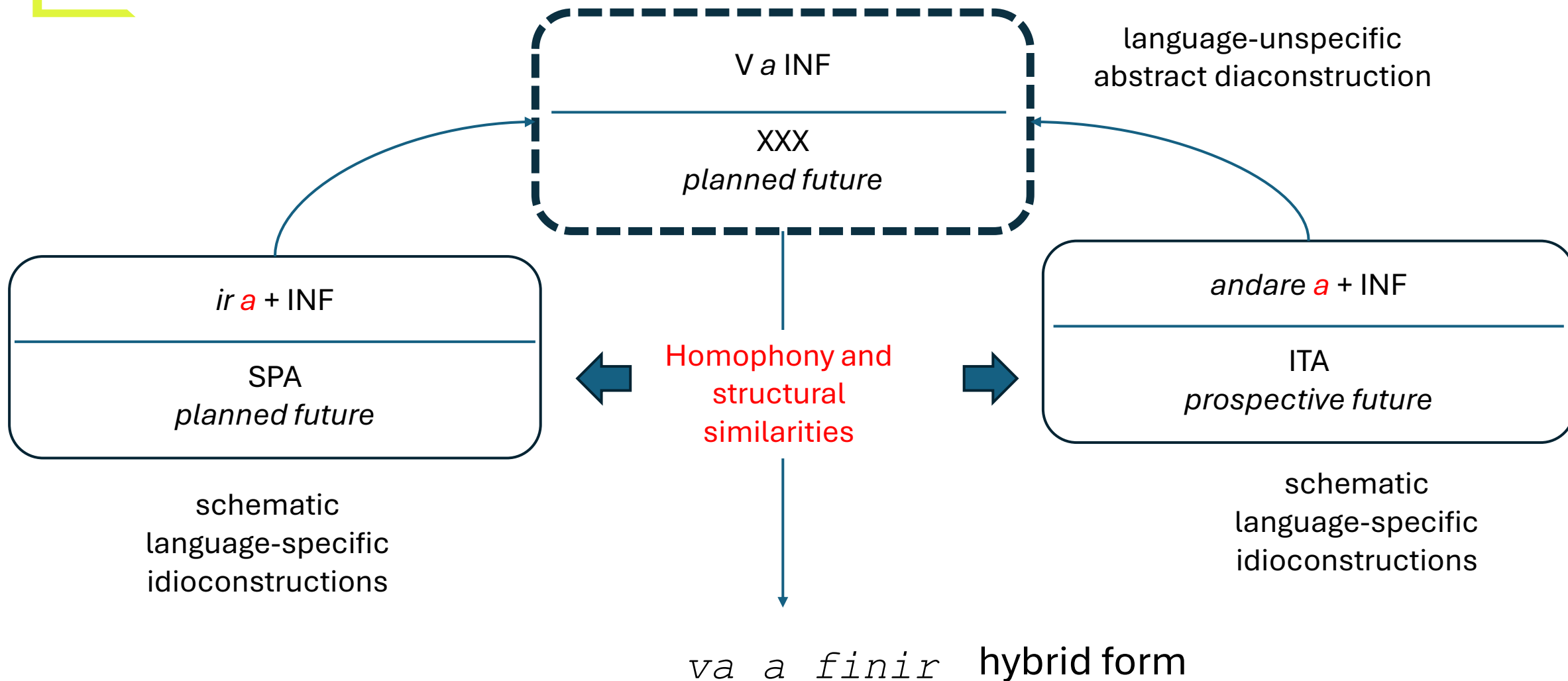
#y:: #yo #le- le #digo a mio marito (.) #así **#vamos** #a **\$parlar** ((ride))

[#ya] (.) #cuando:: **>#empiezo<** a **lavora:re** m- m (.) **>#me** #imagino< #que:: (.) con ami:ci, (.) un sabato (.) o un domenica.

#máximo mezzanotte **>#creo** #que **#va** #a **finir**< (.) mezzanotte

|                   |                                                           |
|-------------------|-----------------------------------------------------------|
| schematic diacxn  | [V + a + infinitive]                                      |
| lexical idiocxn   | Spanish verb > <i>ir, empezar</i>                         |
| schematic idiacxn | Spanish infinitive form > <i>-ar, -ir</i>                 |
| lexical idiocxn   | Italian verbal roots > <i>impar-, parl-, lavor-, fin-</i> |

# Verbal periphrases



# Mixed collocations

Abdelrahman (M)  
Age: 26  
time in Italy: 2 yrs

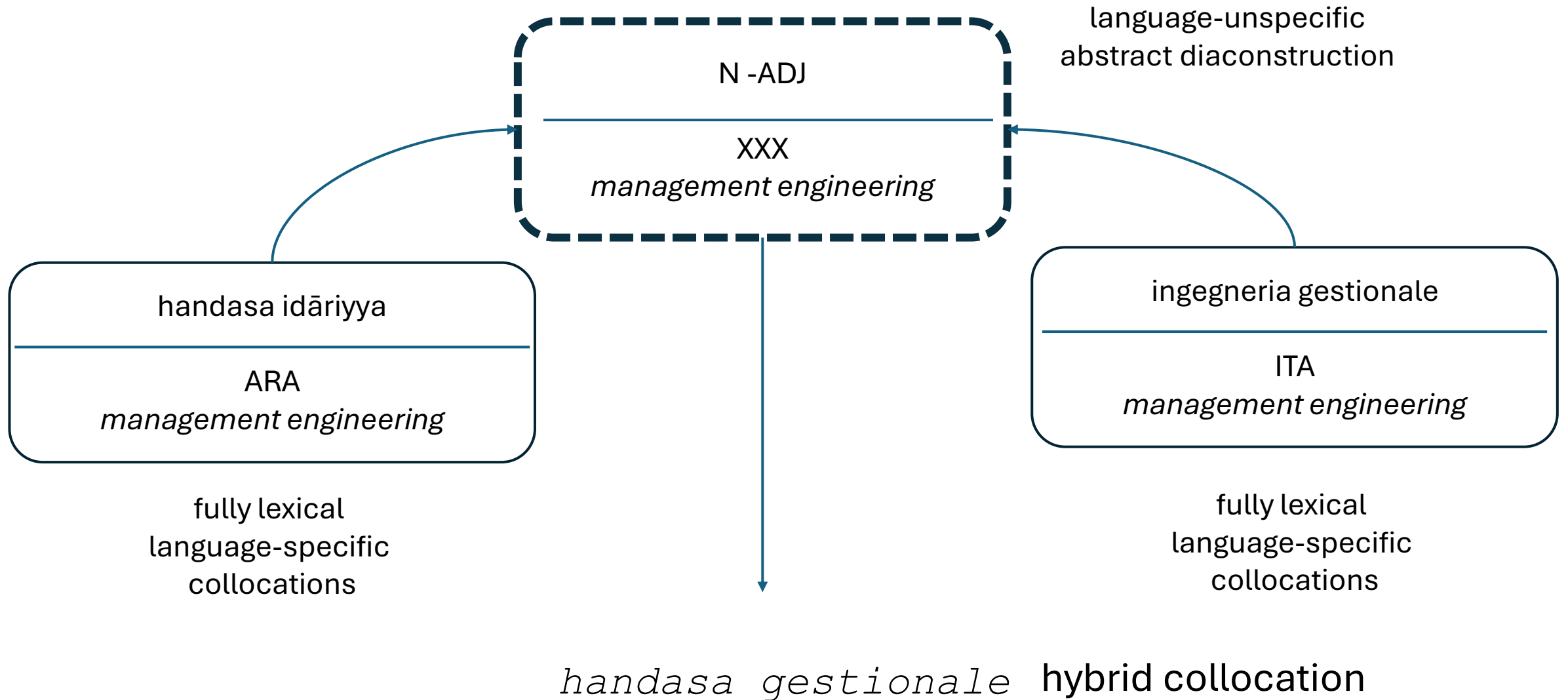
Ikram (F)  
Age: 22  
Time in Italy: 12 years

f el magesteer, ma tedres **handasa** **gestionale**  
in the masters NEG study:2SG management engineering  
*why don't you study management engineering in the masters?*



l-ḥadd ٣::(.) **rabaʿa:** **elementare**  
until fourth elementary  
*until fourth grade*

# Mixed collocations

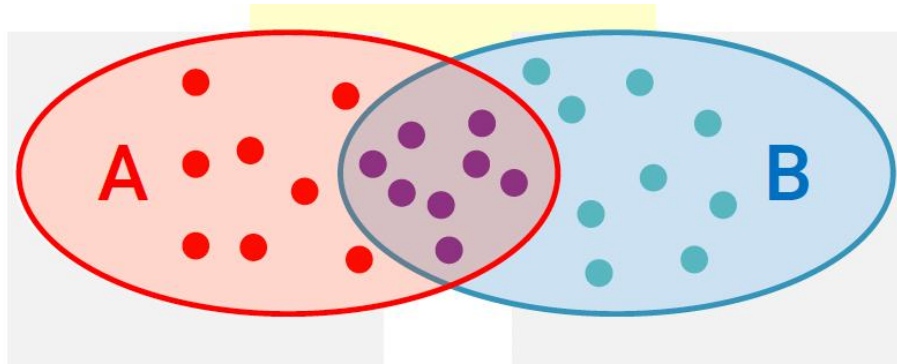






# Conclusions

# Conclusions



## **Mixed collocations**

*Handasa gestionale  
como te dico*

## **Aux PP**

*Hemos visitato*

## **Mod V**

*Poder parlare*

## **Bilingual periphrases**

*Vado a fermar*

- at a global level, speakers choose to resort to a multilingual interaction mode that enables them to draw from multiple lexical-grammatical repertoires
- such multilingual mode entails, at the local level, relying on **diaconstructions** that are not language specific and shared across grammars
- a CxG approach allows us to better identify these constructions and build a cognitively sound description of the type of multilingual knowledge that is mobilised in translanguaging





# THANK YOU!

[beatrice.bernasconi@unito.it](mailto:beatrice.bernasconi@unito.it)

[eugenio.goria@unito](mailto:eugenio.goria@unito.it)

[paoloantonio.dellaputta@unito.it](mailto:paoloantonio.dellaputta@unito.it)